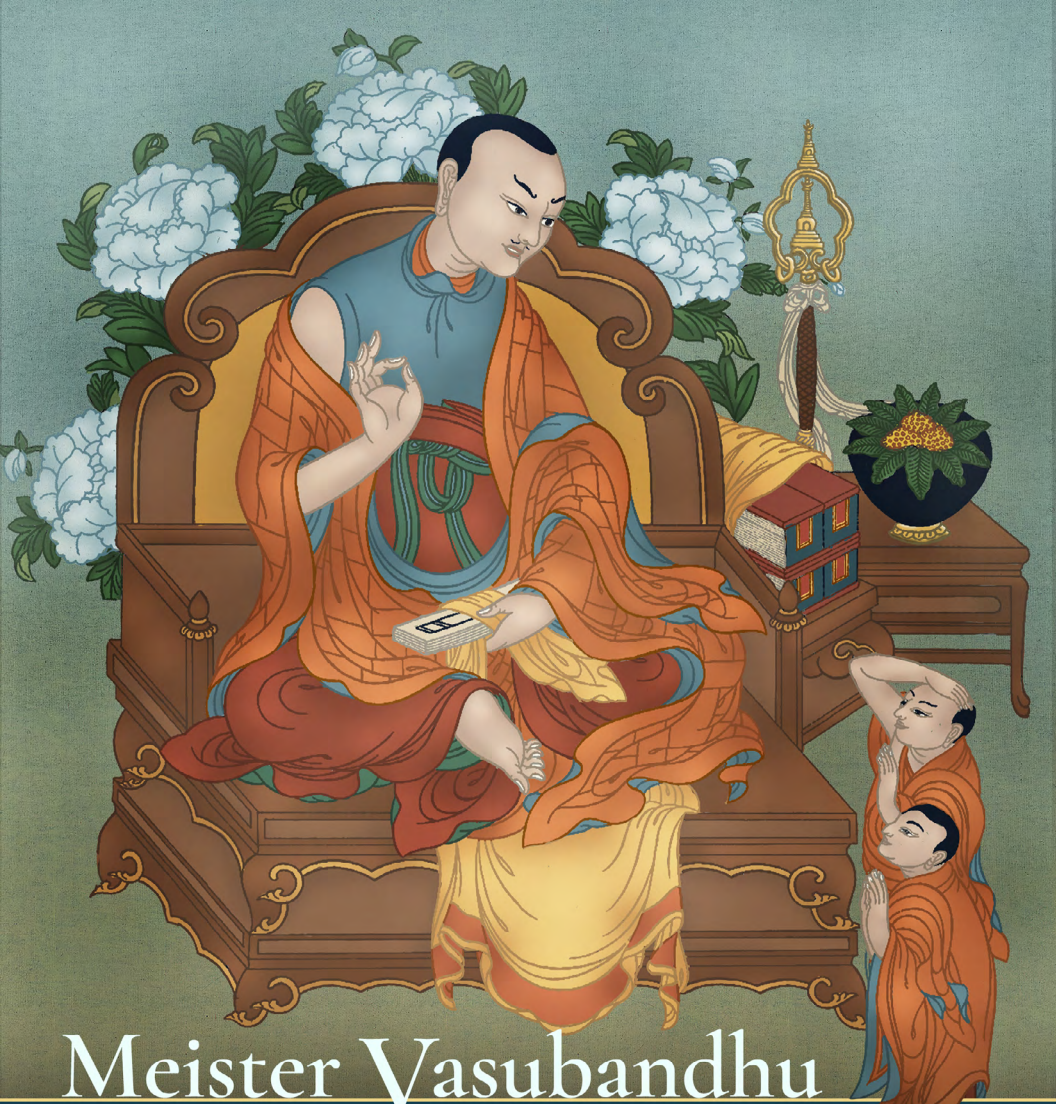


Meister Vasubandhu

Die dreißig Verse

Übersetzung von Sven Bönisch

སུམ་ཅུ་པའི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ།

Die dreißig Verse

Meister Vasubandhu

Übersetzt von Sven Bönisch

DHARMA EBOOKS

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཏྲིཾཤི་ཀཱ་ཀཱ་རི་ཀཱ།
བོད་སྐད་དུ། སུམ་ཅུ་པའི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ།

Auf Sanskrit: Triṃśikākārikā
Auf Tibetisch: sum cu pa'i tshig le'ur byas pa
Auf Englisch: The Thirty Verses
Auf Deutsch: Die dreißig Verse

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ich verneige mich vor dem jugendlichen Manjushri.

(1) བདག་དང་ཆོས་སུ་ཉེར་འདོགས་པ། །སྣ་ཚོགས་དག་ནི་གང་བྱུང་བ། །
དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པར་གྱུར། །གྱུར་པ་དེ་ཡང་རྣམ་གསུམ་སྟེ། །

Das, was auf verschiedene Weisen geschieht
die als "Selbst" oder "Phänomen" bezeichnet werden
ist eine Veränderung des Bewusstseins.
Es gibt drei Arten von Veränderungen,

(2) རྣམ་པར་སྨིན་དང་ངར་སེམས་དང་། །ཡུལ་ལ་རྣམ་པར་རིག་པའོ། །
དེ་ལ་ཀུན་གཞི་རྣམ་ཤེས་ནི། །རྣམ་སྨིན་ས་བོན་ཐམས་ཅད་པ། །

Diese werden Reifung, Egoismus,
Und Bewusstsein für ein Objekt genannt.
Von diesen, das Bewusstsein genannt Basis,
Mit all den Samen, ist Reifung.

(3) དེ་ནི་ལེན་པ་དག་དང་གནས། །རྣམ་པར་རིག་པ་མི་རིག་པ། །
རྟག་ཏུ་རེག་དང་ཡིད་བྱེད་དང་། །རིག་དང་འདུ་ཤེས་སེམས་པར་ལྡན། །

Es ist ein unerkanntes Bewusstsein
des Greifens und des Platzes, und ist immer
Assoziiert mit Kontakt, Aufmerksamkeit,
Gefühl, Vorstellung und Wille.

(4) དེ་ལ་ཚོར་བ་བཏང་སྙོམས་ཏེ། །དེ་ནི་མ་བསྟན་ལུང་མ་བསྟན། །
རེག་ལ་སོགས་པཉང་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་ནི་རྒྱུན་འབབ་ཆུ་ཙོ་བཞིན། །

Darin gibt es ein neutrales Gefühl,
Und es ist auch unverdeckt neutral.*
Kontakt und so weiter sind gleichartig.
Es funktioniert wie die Strömung eines Flusses.

* *Neutral* bedeutet weder tugendhaft noch untugendhaft. *Unverdeckt* bedeutet, dass es die Erlangung der Befreiung nicht verhindert.

(5) དགྲ་བཅོམ་ཉིད་ན་དེ་ལྟོག་གོ། །དེ་ལ་གནས་ཏེ་རབ་འབྱུང་ཞིང་། །
དེ་ལ་དམིགས་པ་ཡིད་ཅེས་བྱ། །རྣམ་ཤེས་ངར་མེམས་བདག་ཉིད་ཅན། །

Es vergeht mit der Arhatschaft.
Das, was darauf basierend entsteht
Und sich darauf fokussiert, heißt
Egoismus, ein Bewusstsein
Mit Egoismus als seine Natur

(6) བསྒྲིགས་ལ་ལྷང་ངུ་མ་བསྡུན་པའི། །ཉོན་མོངས་བཞི་དང་རྒྱ་ཆུ་ལྡོག་མས། །
བདག་ཏུ་ལྟ་དང་བདག་ཏུ་རྟོངས། །བདག་རྒྱལ་བདག་ཚགས་འདུ་ཤེས་པ། །

Immer verbunden mit
Vier verdeckten aber neutralen Befleckungen:
Vorstellungen der Sichtweise, Täuschung über,
Und Stolz auf ein Selbst, und Anhaftung an ein Ich

(7) གང་ངུ་སྐྱེས་པ་དེའིའོ་གཞན། །རེག་སོགས་ཀྱང་དེ་དགྲ་བཅོམ་མེད། །
འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་ལ་མེད། །འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་ལམ་ནའང་མེད། །

Auf der [Ebene] wo sie entstehen – und die anderen –
Kontakt und so weiter. Mit Arhatschaft,
Versenkung in Beendigung und Pfaden
die die Welt transzendieren, ist es nicht.

(8) འདི་ནི་གྱུར་བ་གཉིས་པའོ། །གསུམ་པ་ཡུལ་རྣམ་དྲུག་པོ་ལ། །
དཔེགས་པ་གང་ཡིན་དེ་དག་སྟེ། །དགེ་དང་མི་དགེ་གཉི་ག་མིན། །

Das ist die zweite Art der Veränderung.
Die dritte ist der Fokus
Auf die sechs Arten von Objekten.
Sie sind tugendhaft oder nicht-tugendhaft oder keines von beiden.

(9) ཀུན་ཏུ་འགྲོ་དང་ལྡེ་ཐག་དེས། །སེམས་ལས་བྱུང་བ་དགེ་བ་དང་། །
དེ་བཞིན་ཉོན་མོངས་ཉེ་ཉོན་མོངས། །ཚོར་བ་གསུམ་དང་དེ་མཚུངས་ལྡན། །

Gleichzeitig mit diesen, sind
Die Universellen, Bestimmenden,
Tugendhafte geistige Faktoren, Befleckungen,
Beinahe-Befleckungen und drei Gefühle.

(10) དང་པོའི་རེག་ལ་སོགས་པ་དང་། །འདུན་མོས་ཏན་དང་བཅས་པ་དང་། །
ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་ཐག་དེས། །དད་དང་ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་དང་། །

Der erste ist Kontakt und so weiter.
Wunsch, Entscheidung, Achtsamkeit,
Samadhi und Prajna sind bestimmend.
Vertrauen, Gewissen, Anstand, Nicht-Gier,

(11) མ་ཆགས་ལ་སོགས་གསུམ་བརྩོན་འགྲུས། །ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་དང་བག་ཡོད་བཅས། །
རྣམ་མི་འཚེ་དགེ་ཉིད་མོངས་ནི། །འདོད་ཆགས་ཁོང་ཁྲོ་གཉི་སྐག་དང་། །

Nicht-Hass, Nicht-Täuschung, Fleiß,
Geschmeidigkeit, Vorsicht mit diesen,
Und Nicht-Feindseligkeit sind Tugenden.
Die Befleckungen sind Gier, Zorn,

(12) ང་རྒྱལ་ལྟ་བ་ཟེ་ཚོམ་མོ། །ཁྲོ་དང་ཁོན་དུ་འཛིན་པ་དང་། །
འཆབ་དང་འཚིག་དང་ཟློག་དོག་དང་། །ས་ར་སྦྲ་དང་ནི་སྐྱུ་བཅས་དང་། །

Täuschung, Stolz, die Sichtweisen und Zweifel.
Aggression, Groll, Verheimlichung,
Streitsucht, Eifersucht,
Geiz, der Betrug mit diesen,

(13) གཡོ་རྒྱགས་རྣམ་འཚེ་ངོ་ཚ་མེད། །ཁེལ་མེད་རྨུགས་དང་རྩོད་པ་དང་། །
མ་དད་པ་དང་ལེ་ལོ་དང་། །བག་མེད་པ་དང་བརྨེད་དམ་དང་། །

Arglist, Eitelkeit, Feindseligkeit,
Gewissenlosigkeit, Schamlosigkeit,
Unruhe, Trägheit, Mangel an Vertrauen,
Nachlässigkeit, Unachtsamkeit,

(14) རྣམ་གཡེངས་ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་དང་། །འཆྱོད་དང་གཉིད་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
རྟོག་པ་དང་ནི་དཔྱོད་པ་དང་། །ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་གཉིས་རྣམ་གཉིས། །

Ablenkung, Unwissenheit, Bedauern und
Schlaf, Betrachtung und Untersuchung
Sind Beinahe-Befleckungen. Zwei Paare sind zweifach.

(15) ལྟ་རྣམས་རྩ་བའི་རྣམ་ཤེས་ལས། །རྟེ་ཕྱེའི་རྒྱུན་ལས་འབྱུང་བ་ནི། །
རྣམ་ཤེས་ལྔན་ཅེག་གམ་མ་ཡིན། །ཆུ་ལ་རླབས་རྣམས་རྟེ་བཞིན་ནོ། །

Entstehend aus dem Wurzelbewusstsein
In Übereinstimmung mit den Bedingungen,
Die fünf Bewusstseine können sein
Gemeinsam oder nicht, wie Wellen auf dem Wasser.

(16) ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་འབྱུང་བ་ནི། །རྟག་ཏུཥ་འདུ་ཤེས་མེད་པ་དང་། །
སྙོམས་པར་འཇུག་པ་རྣམ་གཉིས་དང་། །སེམས་མེད་གཉིད་དང་བརྒྱལ་མ་གྲོགས། །

Das geistige Bewusstsein entsteht
Immer außer in Nicht-Vorstellung,†
Den beiden Versenkungen, dem unbewussten Schlaf,
Oder in einer bewusstlosen Ohnmächtigkeit.

† Ein Bereich der vierten Ebene des Bereiches der Form, in dem nichtbuddhistische Meditierende wiedergeboren werden, die die begriffsfreie Versenkung erreicht haben (ein Zustand tiefer meditativer Versenkung, in dem die Bewegung des Geistes und geistiger Faktoren vollständig aufhört).

(17) རྣམ་པར་ཤེས་པར་གྱུར་པ་འདི། །རྣམ་རྟོག་ཡིན་ཏེ་དེ་ཡིས་གང་། །
རྣམ་བརྟགས་དེ་མེད་དེས་ན་འདི། །ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་རིག་པ་ཙམ། །

Diese Veränderung im Bewusstsein ist Gedanke,
Und woran es denkt, das existiert garnicht.
So ist es also Bewusstheit allein.

(18) རྣམཤེས་ས་བོན་ཐམས་ཅད་པ། །ལན་ཚུན་དག་གི་དབང་གིས་ནི། །
དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་འགྱུར་བར་འགྲོ། །དེས་ན་རྣམ་རྟོག་དེ་དེ་སྐྱེ། །

Aufgrund wechselseitigen Einflusses,
Das Bewusstsein mit all den Samen
Verändert sich auf diese und jene Weise,
So taucht dieser und jener Gedanke auf.

(19) ལས་ཀྱི་བག་ཆགས་འཇོམ་གཉིས་ཀྱི། །བག་ཆགས་བཅས་པས་སྤྱ་མ་ཡིས། །
རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཟད་ནས་གཞན། །རྣམ་སྨིན་སྐྱེད་པ་དེ་ཡིན་ནོ། །

Nachdem eine Reifung erschöpft ist,
Die karmischen Eindrücke zusammen mit
Den Eindrücken des zweifachen Greifens erzeugen
Eine weitere Reifung, die dieses ist.

(20) རྣམ་པར་རྟོག་པ་གང་གང་གིས། །དངོས་པོ་གང་གང་རྣམ་བརྟགས་པ། །
དེ་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ་ཡི། །ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དེ་མེད་དོ། །

Jedes Ding, gedacht von einem Gedanken
Ist selbst von imaginärer
Natur,‡ aber es existiert nicht.

(21) གཞན་གྱི་དབང་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །རྣམ་རྟོག་ཡིན་ཏེ་རྒྱེན་ལས་བྱུང་། །
བྱང་ཆེ་དེ་ལ་སྣ་མ་པོ། །རྟག་ཏུ་མེད་པར་གྱུར་པ་གང་། །

Die Natur des Abhängigen sind
Gedanken, die aus Bedingungen entstehen.
Das Absolute ist, wenn diese für immer frei ist
von der vorhergehenden [imaginären].

(22) དེ་ཕྱིར་དེ་ཉིད་གཞན་དབང་ལས། །གཞན་མིན་གཞན་མ་ཡིན་པའང་མིན། །
མི་རྟག་པ་སོགས་བཞིན་དུ་བརྗོད། །དེ་མ་མཐོང་བར་དེ་མི་མཐོང་། །

So ist es weder unterschiedlich
Noch nicht unterschiedlich vom Abhängigen,
Gelehrt mittels Vergänglichkeit und anderem.
Solange es nicht gesehen wird, wird diese nicht gesehen.

‡ Im tibetischen Wurzeltext wird dieses Wort verneint – es würde heißen: “Es gibt keine imaginäre Natur”. Das Sanskrit ist hier jedoch nicht verneint, und Sthiramatis Kommentar formuliert es auch bejahend. Daher folgt die Übersetzung dieser Zeile dem Sanskrit und Sthiramatis Kommentar.

(23) དོ་བོ་ཉིད་ནི་རྣམ་གསུམ་གྱིས། །དོ་བོ་ཉིད་མེད་རྣམ་གསུམ་ལ། །
དགོངས་ནས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །དོ་བོ་ཉིད་མེད་བསྟན་པ་ཡིན། །

Mit den drei Arten der Abwesenheit einer Natur [Essenz]
Der drei Arten von Naturen des Geistes,
Wird gelehrt, dass allen Phänomenen eine inhärente Natur fehlt.

(24) དང་པོ་ན་མཚན་ཉིད་ཀྱི། །དོ་བོ་ཉིད་མེད་གཞན་པ་ཡང་། །
དེ་ནི་རང་ཉིད་མི་འབྱུང་བས། །དོ་བོ་ཉིད་མེད་གཞན་ཡིན་ནོ། །

Dem ersten fehlt die Natur aufgrund
Seiner Merkmale, während das nächste
Nicht aus sich selbst heraus existiert, und so
Ist es eine zweite Abwesenheit einer Natur.

(25) ཚོས་ཀྱི་དོན་གྱི་དམ་པའང་དེ། །འདི་ལྟར་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱང་དེ། །
དུས་རྣམས་ཀུན་ནའང་དེ་བཞིན་ཉིད། །དེ་ཉིད་རྣམ་པར་རིག་པ་ཙམ། །

So ist die letztendliche Bedeutung der Dharmas,
Da sie zugleich Soheit sind,
Denn zu allen Zeiten ist es einfach so.
Es ist selbst nur bloße Bewusstheit.

(26) ཇི་སྲིད་རྣམ་རིག་ཙམ་ཉིད་ལ། །རྣམ་པར་མེས་པ་མི་གནས་པ། །
འཛིན་པ་གཉིས་ཀྱི་བག་ལ་ཉལ། །དེ་ཉིད་རྣམ་པར་མི་སྤྲོག་གོ། །

Solange das Bewusstsein nicht
Lediglich in bloßer Bewusstheit verweilt,
Bis zu diesem Zeitpunkt werden die Eindrücke
Des zweifachen Greifens nicht enden.

(27) འདི་དག་རྣམ་རིག་ཙམ་ཉིད་ཅེས། །དེ་སྣམ་དུ་ཞེ་དམིགས་ནས་སུ། །
ཅི་ཡང་རྟུང་སྟེ་མདུན་འཛོག་ན། །དེ་ནི་ཙམ་ལ་མི་གནས་སོ། །

Solange du dir vorstellst
Den Gedanken, “Alle diese sind tatsächlich
bloßes Gewahrsein!” als deinen Fokus,
Ruhst du nicht darin.

(28) ནམ་ཞིག་མེས་པས་དམིགས་པ་རྣམས། །མི་དམིགས་དེ་ཡི་ཚེ་ན་ནི། །
རྣམ་པར་རིག་པ་ཙམ་ལ་གནས། །གཟུང་བ་མེད་པས་འཛིན་མེད། །

Wenn das Bewusstsein nicht länger hält
Einen Fokus, verweilt es in bloßer Bewusstheit.
Da es nichts zu begreifen gibt,
Gibt nichts, das es begreift.

(29) དེ་ནི་སེམས་མེད་མི་དམིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་ཡེ་ཤེས་མེད། །
གནས་ཀྱང་གཞན་དུ་སྐྱར་པ་སྟེ། །གནས་བཟང་ལེན་གཉིས་སྤངས་པའོ། །

Es ist frei von Gedanken, es hat keinen Fokus.
Es ist Weisheit, die die Welt transzendiert
Und Umwandlung des Grundes
Durch Beseitigung der beiden Negativitäten.

(30) དེ་ཉིད་ཟག་པ་མེད་དང་དབྱིངས། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དགེ་དང་བརྟན། །
དེ་ནི་བདེ་བ་རྣམ་གོལ་སྐུ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཞེས་བྱ། །

Genau das ist das Unbefleckte, das Element,
Unfassbar, tugendhaft, stabil,
Glückseligkeit und der Körper der Befreiung.
Es wird das Dharma des Großen Weisen genannt.

སུམ་ཅུ་པའི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་དབྱིག་གཉེན་གྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།
རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏྲ་དང་ཤཱི་ལེན་ད་པོ་ཏྲེ་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་བན་དེ་ཡེ་ཤེས་
སྡེ་པས་བསྒྱུར་ཞིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་བབ་པའོ།། །།

Dies vervollständigt die *Dreißig Verse* von Meister Vasubandhu.

Übersetzt ins Englische von David Karma Choephel nach den Kommentaren von Sthiramati und Vinitadeva aus dem Sanskrit und der tibetischen Übersetzung von Jinamitra, Śīlendrabodhi, und Bande Yeshe De.

DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Englische Übersetzung © Khenpo David Karma Choephel

Aus dem Englischen © Sven Bönisch, März 2022

Umschlag und Layout: Beata Tashi Drolkar

Erste Ausgabe: März 2022

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks ist ein Projekt von Dharma Treasure, das unter der redaktionellen Leitung des 17. Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje, steht. Die Eigentumsrechte an Dharma Ebooks liegen bei der Dharma Treasure Corporation.